QATEPEREWAAGHMENG

AATKAQELGHII YUUK

QATEPEREWAAGHMENG AATKAQELGHII YUUK

Ungipaghaghta: Akulmii

Terugista: Akulmii

Ulimaaghi Alaskan Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanks-mi

1977

THE MAN DRESSED IN WHITE

Story by: Grace Slwooko

Illustrated by: Grace Slwooko

Edited by Vera Oovi Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

St. Lawrence Island Yupik January 1977

First Printing 200 copies

The right to reproduce all or
part of the contents in any form
is reserved by the Alaska Native
Language Center.

Qateperewaaghmeng Aatkaqelghii Yuuk

Akulmiim Ungipaghallgha

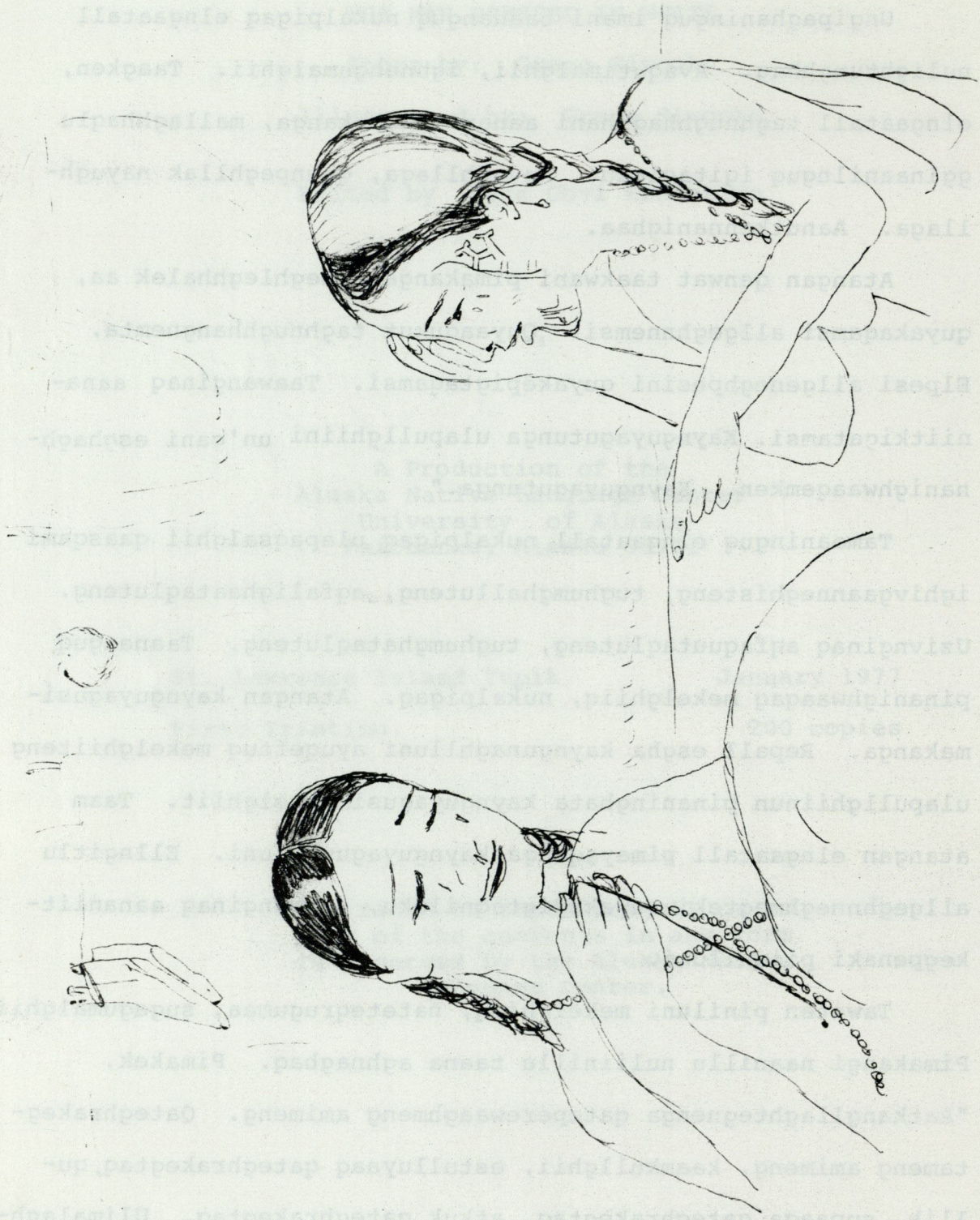
Ungipaghaninguq imani taananguq nukalpigaq elngaatall nulightunghhaq. Avaqutimalghii, ighnengumalghii. Taagken, elngaatall taghnughhaghhani aananiitkumakanga, mallaghhaqlu gginaanilnguq iqitaqluku. Nayughllaga, quunpeghllak nayughllaga. Aanutkennanighaa.

Atangan qenwat taakwani pimakanga, "Seghleghhalek aa, quyakaqamsi allgeghnnemsi. Quyaaqukut taghnughhangnemta. Elpesi allgeneghpesini quyakepigtaqamsi. Taawanginaq aananiitkigatamsi. Kaynguyagutunga ulapullghiini un'gani esghaghnanighwaaqemken. Kaynguyagutunga."

Tamaaninguq elngaatall nukalpigaq ulapaqsalghii qaasqami ighivgaanneghisteng, tughumghalluteng, aqfalighaataqluteng. Uzivnginaq aqfaquutaqluteng, tughumghataqluteng. Taananguq pinanighwaaqaq mekelghiiq, nukalpigaq. Atangan kaynguyagusimakanga. Repall esgha kayngunaghlluni ayuqeftuq mekelghiiteng ulapullghiinun pinaninghata kaynguyagusimaaqelghiit. Taam atangan elngaatall pimayaqanga kaynguyagunniluni. Ellngitlu allgeghnneghmegteki quyakepigtaqniluku, taawanginaq aananiitkegpenaki piiqniluki.

Tawaten piniluni mekelghiiq, nateteqrugumaa, sugagumalghii. Pimakangi naanillu nuliinillu taana aghnaghaq. Pimakek, "Aatkangllaghtegnenga qateperewaaghmeng amimeng. Qateghrakegtameng amimeng, kaamkullghii, estulluyaaq qateghrakegtaq, qullik, supaaqa qateghrakegtaq, atkuk qateghrakegtaq. Ulimalagh-

Grace Slusarko

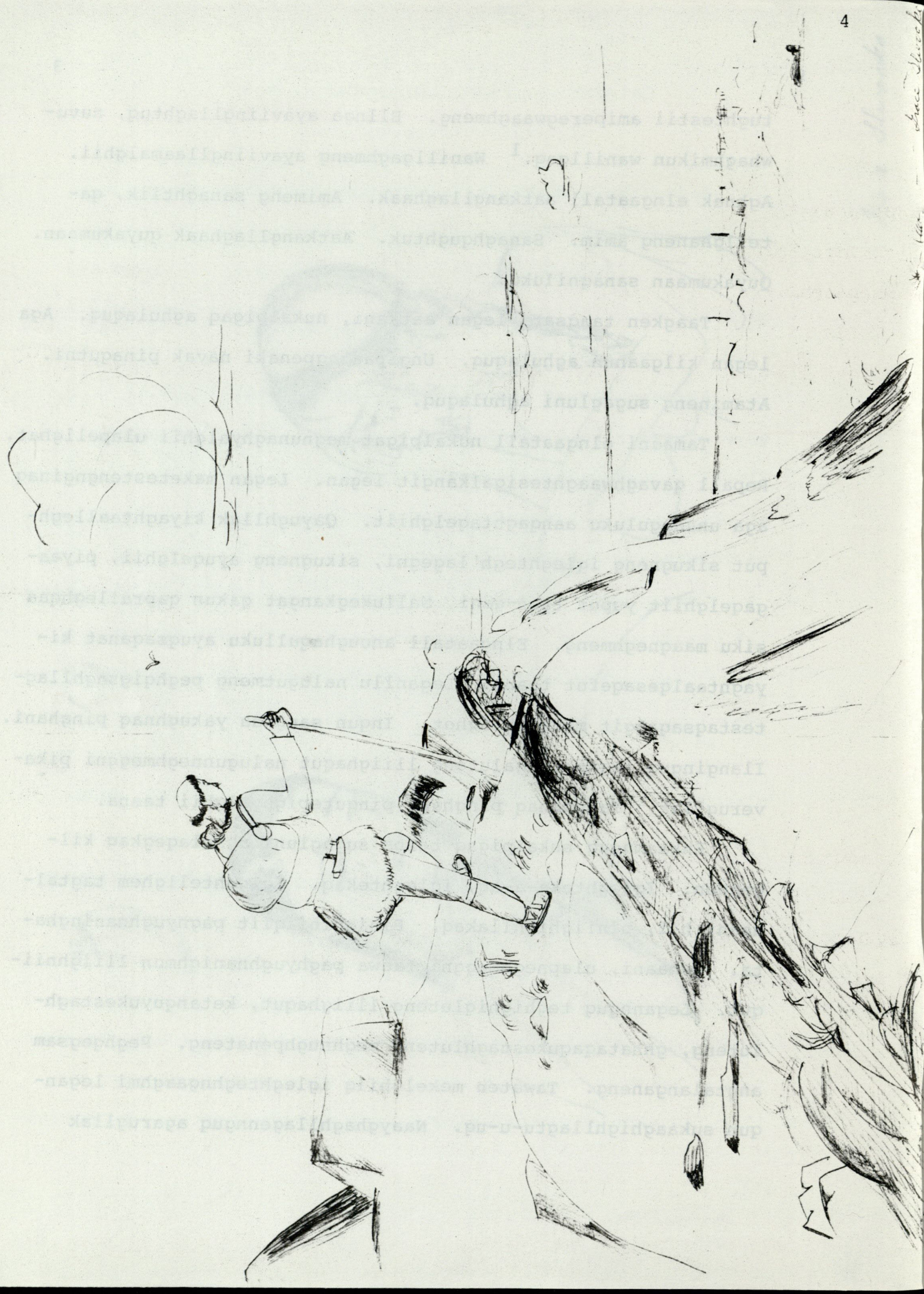


tughtestii amiperegwaaghmeng. Ellnga ayaviingllaghtuq, nuvuwhaghmikun wanillgaq.[1] Wanillgaghmeng ayaviingllaamalghii. Aghnak elngaatall aatkangllaghaak. Amimeng sanaghtiik, qatellghaneng amim. Sanaghqughtuk. Aatkangllaghaak quyakumaan. Quyakumaan sanaqniluku.

Taagken taaqsata legan aatkani, nukalpigaq aghulaquq. Aga legan kilgaanun aghulaquq. Ungipaategpenaki navak pinaqutni. Atamineng sugagluni aghulaquq.

Tamaani elngaatall nukalpigat megnunaghyalghii ulapellghat. Repall qavaghwaaghtesigalkangit legan. Legan maketestengnginaq aga unaanguluku aanqaghtaqelghiit. Qayughllak kiyaghtaalleghput sikugneng igleghtegh'lagegni, sikugneng ayuqelghii, piyaagaqelghiit yuput taan-gani. Nallukegkangat qakun qapralleghqaa siku maaqneghmeng. Elngaatall anuughaqulluku ayuqsaqanat kiyaghtaalqesaqefut taana. Leganllu nalugutmeng peghqigsaghllagtestaqsaqangit mekelghiighet. Inqun sangwaa yakughnaq pinghani. Ilanginguq legan petgaluteng lliighaqut nalugunneghmeggni pikaverugllak. Yakughnaq pinghani pinqutepiguyalghii taana.

Enkaamnguq nukalpigaq taana sugagluni aghulaqegkaq kilgaanun. Igleghteka-a-aq, igleghtekaq. Igleghtellghem tagtalngani hii, piniighighllakaq. Pinighiniiqiit paghyughnaninghata. Iwhaani, ulapneghmeggni taawa paghyughnanighmun lliighniiqut. Leganngnuq teghigniqluteng lliighaqut, ketanquyukestaghluteng, ghhataqaqukestaghluteng meghnughpenateng. Peghqegsam angtalanganeng. Tawaten mekelghiiq igleghteghngaaghmi leganqun sukaaghighllagtu-u-uq. Naayghaghllagennguq agarugllak



sungaghyuggiinaat aliineghminiki, leganqunnguq teskanavek ukineghminiki aga ilangitnun naayghat taglaghaqelghii. Taakwna leganqunnguq, leganqun avangitaqelghii, taakunginaghhaagneng kilgaaqwaaqelghii taaqlini piyuneghmini.

Ataasimeng tawaten naayghaghllaget taakut agigsaqminiki ighivgaqestami neghllagnguq kana. Hii, neghllagnguq, nenglulqhuteghllak. Sumeghtaghaghtughnguq, "Neghllagmun qenwatlu kaatunga."

Teskananguq sumeghtaghaatkengngwaaghyaqminiqu naayghaghllagneng taagken agiglluni. Sumeghtaghaatkesaqminigu, "Taana awiim nenglughrukutaaghllak qukaanilnguq umiilgem, taam neghllagem agghistengan nenglukaa." Taana nenglusqughhaq, pikanterugllagnguq aavngaghhaghmi nenglusqughaq. Sumeghtaghaghtughnguq, "Awiim taana saam, saam yaywaalingiighhaan taana nekaa. Nalighmun atghaqeghllanga." Entagun umiilegpagem mangteghaa qiliiqumaa. Taana esghaghyupigtaa. Tawavek pinaquq.

Leganqunnguq tespikegken naayghaneng, agghingwaaqaghlu-umyuqaghi taaqeslukek. . Taagken tespikegken leganqun, leganqun tengaataqestaghtuq ukigyalghiimi. Sukaghhalek. Ighivgaqestami. Nateqlilluni aga atghaghtuq. Leganqunnguq teskanavek nenglughllagmun kaatuq ighivgaqestaamaan. Manughaakunnguq, paqemsuggiighulluni neghllak, neghuuteghllak entaqun ighivgaamaan, ighivgaqestaamaan.

Ayaviini napaghlluku taaggun nenglughllagem manughaakun. Uteghpaarkitaaghtuq. Uteghpaarkitaaqestaghtu-uq, uteghpaarkitaaghtuq ayaviighmi saagwani. Tanqighhaghnguq pika esleq-

saghtungestaghluni. Aliineghllugllak.

Taagken qamanguq, uteghpaarkitaaghumaluku, haa, aghnaghalghunnguq qama nenglaateghllaget aatqaghtaatut saaygunun, ighivgaghmi kuvughyaghtut. Aghnaghaannguq, nenglaateghllaget teghigniquteghllaget reghetaghtaqluteng. Piiqunnguq, nenglaghngaaghmeng, teghigniquteghngaaghmeng, piigunnguq, "Kaa-ay, sangamiluu anuqataaghaq qakemna lengaaghrughqaagagu, teghignaghhalek."

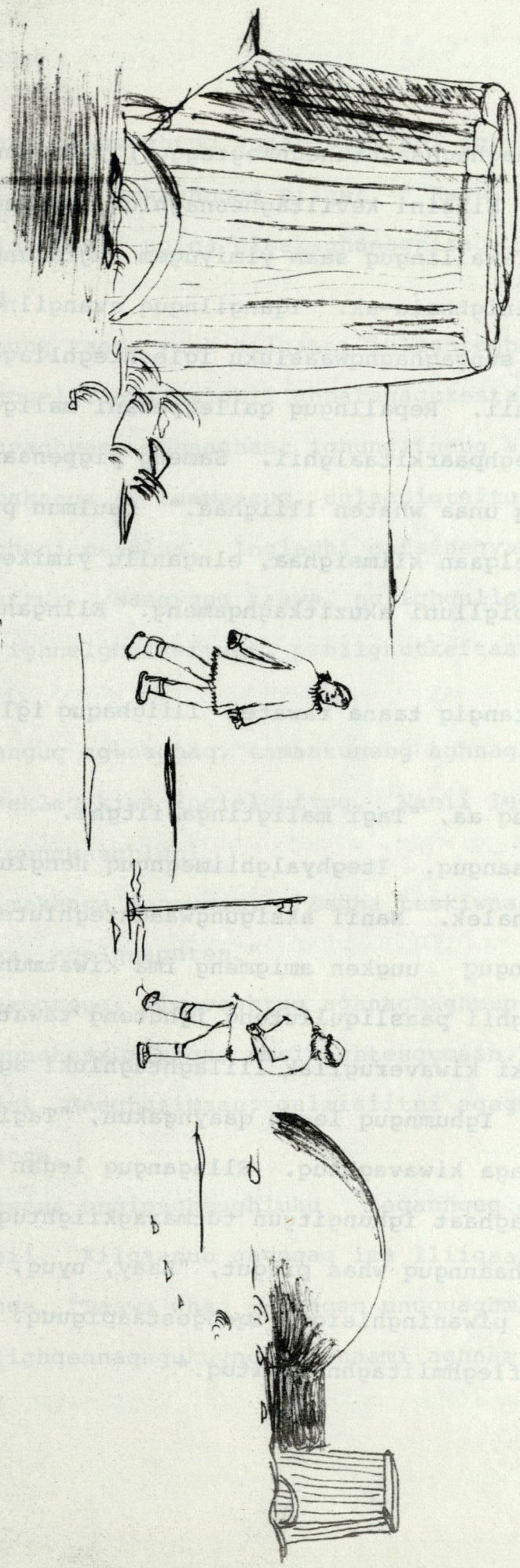
Ilangitanguq reghetaghsimaghmeng, "Kaa-ay, yuuk qakma iqangituq avangituq! Esghaqaghtegguqun."

Reghetaghllutenguq esghaghaat. Aganguq iitqaghtaatut. Qamanguq iteghluteng.

"Elngaatall yuuk qakma iqangituq avangituq. Uteghpaarkitaaghaquq manughamnni. Ayaviighan nuvugani waningiighhaq anuqataghaam lengaaghtaregaghaqaa. Qateperewaaghmeng aatkaquq."

Qamanguq yugllagem, nanevgam menga, "Esghaghyaghtughhu!"

Aanyalghiimi yuuk, nukalpigaq. Ellngatun llangaqa tawaten yugtutkalghii. Sameng pigpenaan uteghpaarkitaaghtuq. Leganngnuq yugem, nukalpigam aanyalghiimi, saam pinighyagutem nukalpigaq una angtalanganeng talwa sameng pinghituq. Qallegpenaninguq uteghpaarkitaaghtuq singilpayukeghlluni. (Singilpayugluteng aanqaghhniiqegkangit, singitenguq ipigkingwaaghmeggnun, singighpenateng, keviitaghesnaghluki, qullingunateng, atkukiinaghluteng aanqaghtaqelghiit sangwaa



Grace Slivovko

qakemna esghaghaghsaghtuneghmegteggu.) Tawatennguq aanegkaq nukalpigaq. Singini keviitaghesnaghluki aanqaghtekaq qullingunani. Tawallinguq saam yimiyugem angtalanganeng, nukalpigaq una pinighhala-ak. Iqangilnguq avangilnguq sungaghaghhalek, eslam sungaghaghqwaasluku igleghteghllagem. Uteghpaarkitaalghii. Repallnguq qallegpenani maligsaaghumakanga, elngallu uteghpaarkitaalghii. Sameng pigpenaannguq pii,

"Tanqiq unaa whaten lliighaa." Quulmun pimaghmi. Taamnguq aqelqaan kiimsighaa, elnganllu yimikeghllagluku saluku aklupiglluni akuzitkaghqameng. Ellnganllunguq whaa pii,

"Aa-a tangiq taana tawaten lliighaquq igleghanginaamalunga."

Taamnguq aa, "Tagi maligtinga, iitghi."

Maligtaanguq. Iteghyalghiimegnguq nenglughrukutaaghllaak qetngighhalek. Nanii aksigungwaaghteghluteng. Aghnaghalghuteghllagnguq uugken amigmeng ima kiwatmun teskiwavek aqumuusimalghii paasliqulluteng ighuteng tawaten ighuteng saniliqulluki kiwaverugllak llilaghtughluki aghnaghalghun aqumuuluni. Ighumnguq legan qaayngakun, "Tagi maligtinga." Nukalpigaq aga kiwavaghtuq. Ellnganguq legan yakughyugllagmikun aghnaghaat ighungitgun tutmaragkiightuq.

Aghnaghaannguq whaa piiqut, "Kaay, uyuq, elpeklu maana, aagna uqiga piwaninghisigu? Uqengestaapiguuq. Leganqun ighugemni efleghmiitaghnneghituq."

Legannguq kiwavaghtuq sukatepiglluni ighungitgun tutmaqaqumaghmi. Aghnaghaannguq piiqut, " Kaay, sukaghhalek. Talwa whaa ighugemni uqiga elpekaghnneghitaqa. Yugput aagna uqigtupigtuq."

Arekulnguq taana yuuk kilgaani igleghteghllagem leganqun uqengelliighaamalghii ghhataqaqukestaghluni. Taagken tunuvaghyan, aghnaghaat ighungitneng alpagyan, nanevgam pimakanga -- taawanguq, uglaapigteftuq, taghnughhaq tamaa ingleghani nenglum. Ingleghi qafsinegyagllaguftut, neghrugllaguftut. Nanevgaq taawa, nulighqullghiik teskiwani. Tamaananguq ighnelghutkeftaat, panilghutkeftaat, avaqutiiqluteng ilangi.

Teskiwanguq aghnaghaq, tamaakuneng aghnaghaghneng llangaqa nuyekliq kiwa inglelguftuq. Nanii legan qetnighraketun aksigungwaaghluni.

Taam pimakanga nanevgam, "Esgha teskiwna nen. Teskiwavek kiwavaa, aqelqaaguten."

Teskiwavegnguq, kiwavaghtuq aghnaghaghmun. Legannguq aghnaghaam upughasaqminigu, amsikaghtesqumaan. Kaamgi agaghquumiita. Gaaghusimaan, qulmisiitni agaghsimaan gaaghusimakanga.

Hii, tawani ungipaghsughluku. Legannguq aagkerugllak pingunimalghii. Kilgaanun qavngaq ima lliiqaaniluni.

Pimakanga, "Taawa whaa -- legan unuggaghmi whani ugiknaqamken nulighqennaqngukuvnga. Unaami aghnam saam aqfalle-

qaaten. Unuggiinaq whaannaquten."

Pimakanga, "Saam aqfalleqanga?"

"Aghnam legan saam aqfalleqaaten."

"Angeghnaanghitunga, whaanllequnga."

Tawani ighivgaghaa, tawaten ighivgiightut. Qavaannaqut. Qavaatut. Taawa nukalpigam aghnaghaq piiqegkanga, "Pinaanghitngwaaghtunga aghnam saam aqfakanganga. Maliggnaanghitaqa.

"Legan aviillequten. Ungipaatamken, whaa aviillequten. Tawatetaqut. Ugiighaqsaghtunga, pinighilghii nukalpigaq qaagna pinighilghiim tamaghhaghmi kiyang aaptaqaanga aghnangllaghaqaanga, aangghutaqaatna, whani qavaghaqut, legan unaami aghtaqaa aviitaqut. Aghnam taam naten liisimakaqii quunpeng aqfaaqii. Tazima aviitaqut. Nulakpigaq qaagna qamagtuq whaa, pinighilghii whangamneng nulightughnaluteng piiqsalghiit. Taawa aghnam aqfaaqii."

Pimakanga," Aqfakanganga malignaanghitaqa."

Llaaghanam unaami aghtaa, hii, sanaqughnguq nenglughllak taana. Puvallanaqut. Sanaqut qerngughteghllagnaqut. Samaat imani entaqun puvallaghllaguut. Elngaatall piniliqutegh llagnaquq, sanaqut.

Taagken, llaaghanam ighivgaghmi tawani iteghaallghii, iteghaallghii, uglapestaaq iteghtuq. Llaghanum taana nenglughrukutaaghllak tesqagum agghistengan nenglukeftaa. Qerngughutfigllaguftuq. Qerngughullghii-i, yuuk iteghallghii-i. Taghnughhaq uglaapiglluni iteghaataqluni, aghnaq

Grace Shoo.

iitghaqluni, net iitghaqluteng, aghnalqwaaghhaat qamuqluki tagilluki itghutagluki. Iteghaanneqegsaateghlla-ak. Ukanguq nenglumi, ugani amigani, paayngani mamlegutepiglluteng itenghata, nukalpigamnguq taam aghnaghaq taana piiqaa, "Uuknangwaa?"

"Nakaa, nalluniinnaaghtuq. Uga mamlegutepiglluni, aangeghrukutaaghllagtuq, aghnaghllaguuq."

Whanguq mamlegutepiglluteng itelghiit piiqsaghii, "Uuknangwaa?"

"Nakaa."

Llaaghanamnguq pighngaameng, kii, taawnanguq iteghvik uka esleqepiglluku mamlegutepiglluni iitqestaghyalghiimi.

"Kaa, taakwa aqfaaten."

Alpagyalghiiminguq aghnaghaghrukutaaghllak aangeghllak, mayeraaghpak aghnaghaghllak. Sagneghhaanenguq tugumiighluni. Ukanguq kiwavaghtuq. Kaallukunguq pii, "Haa, aqfaamken. Maligtinga. Tagi, aqfaaqamken."

Pimakanga, "Sangama?"

"Legan aqfaamken. Pilugugluten tagi maligtinga."

"Pinaanghitunga."

"Nakaan, legan tagi maligtinga. Maliggnaqngwaaghpenga. Legan tagi, maligtinga."

Tawavek qinuyagulluku qulligegni akuqaghlukek aatqaghtaak, kaamgegni kanaghquutaghesnaghlukek. Aanqaghtuq yakumangitepiglluku. Aganguq aanragkiightuq. Kenguganeng maligtaa, aanqaghtuq. Taawani, manughaaneng, legan nenglum taam panani

Grace Slwooko

akuqaghluku aga kingunganeng maligsimakanga.

Nenglungestamunnguq tespikavek suna uum taglaatagu, aavngaalghiimun. Maligsaqminigu kingunganeng yakuqegpenaan. Aghnaghaghrukutaaghllak su-ukaghllak taglaghyalghiimi. Piyugpallgha sukaghllak. Kingunganeng maligsaqminigu, maligsaqminigu ketngigegkenkun tuutqaghtaqestaghluku. Manughaminunnguq kaatuq aghnaghaghllak allangughpagtuq, "Ha-aa! Aa! Kaa, paghyughtaghpenga." Ifkaghtughnguq,"Hm-m," pinighyugtepigllininguq nenglaamaghmi,

"Allanguuten aqfaaqsaqemneng, aa-a, paghyughtaghpenga. Tawatesigatut taglaatkanka. Maligsigataatnga whaten sukatutkaghmeng. Tagi, maligtinga. Legan alingegpenang nayughistek taakuk qenngugkenkun tuutqaghtaamaagkenka."

Nayughistenguftugnguq taawa kayngeghllagek maalghuk amigem inglungakun ungleghtuullutek, amigem inglugtun. Ellngannguq aga legan taagun itegamineng tagungegtenkun tuutqaghtaqaamaagkenka naghughaghtaghaak. Ellnganllunguq legan naasqwigkenkun tuutqaghtaqaamaagkenka -- iyegkenka akulegkenkun, qenngungikun. Itegameneng piighsimaagkenka naghughaghtaak. Pamanguq legan aglutek mengqutun, amqegkaquyaqangak.

Taagken iteghyalghiiminguq nenglungat quginagnaghhalek, qaamnanga. Uwategninguq taawa aghnalqwaaghllak, quginagnaq aghnalqwaaghllak. Inglellgaaftughnguq, nanilguftuq.

Aghnaghaghllagnguq iteghluni, "Emta-a avelghaqaghnga.

Ugiknaqnaqaqamnga una. Avelghaqaghnga, whangallu ugiimsagnaqunga. Emta nepiighutaghtigu."

Aghnalqwaaghnguq uga iqlighmi, quginagnaq. Naasquni aghulataa.

Taagken elngaatall nenglum ilungani tawani, quginagnaq nenglu, qaamllugllagaqluni nalighnegha, taagnanguq qaamllugllak. Tawani taagken ighivgaghmi aghnaghaghllagnguq aghnaghaayugtuq, pinighyugteghllak.

Pimakanga yugaam, "Meqsugtunga."

"Aa, meghsilaken?"

"Na, whangamneng meghyugtunga."

"A, meghegka uwantuk."

Taawavegnguq piiwaghyalghiimi kenighviganun, agigsalghiimi meghqek -- sangwaak whaten pakegtekak meghllagmeng imalgek. Sekennaqsaghtughnguq, naten legan pighngaaghmi llangaqanguu-uq eslaghllagughtuq imavek, megha sungaghyuketun. Haay, meghllagughtughnguq meghvigkaa. Iiwenllunguq sekennaqaquq qayasqughhaghnguq whaa ketfaghyalghiimi nugighsisimaan. (Nugighaqiit entaqun whaten naghpineghmegteki.) Naghpighsisimaannguq whaa nugighsisimaan ketfaghyalghiimi, qayasquvegaghhaq unguvaalghii, yullgaq. Meghnaqenghaninguq iiwen whaa ketfaghaghfikneghminigu naghpighnaqumaan. Amawhanguq sivugaghlluni suupekestaghaa. Legan meghllak, llangaqa-a unegna kellii, qagivleghalighluni. Suupekestaghlukunguq, suupekestaghluku uyaavaghqaanghani meghnaqaqsaghtuq whaanguq legan ketfiighwaghfikaqegkanga. Qenwannguq ugumiyagulluku

suupeghllagyaqminigu, aganguq kalevuq. Meragkiighluni kalevyan tunuvaghtuq.

Pimakanga aghnam, "Uyuq sazigu? Esghanghisiguu?"

"Sangwaa?"

"Naghaaghutkaghyaghaqa."

Elngaatall meghyaghluni, meghnaqsaghluni. Pimakanga, "Aghtughlunga, meghnaqsalghiinga, naghpighnaqaataghyanga meghnaqngulghiina, suupluku qenwat meghtunga."

"Kaay, naghaaghutkaghyaghaqa!"

Iwerngangug qivghupanghituq, pellaghyugllagulghii, alengyugllagulghii, qivghupanghituq. Tawani saluteng, neghellghi apenghitii, neghelleni naten. Ighivgaghaa, ingaghquutuk, aghnaghaghllagenkuk. Atkugmegneng uligtuullutek.

Qavaghpenani-i, qavasighwaaghtuq. Puughlluku qavasighwaaghtuq. Nuqeteghllak. Llaaghanamnguq nuqesimaluku aghnalqwaaq taawna nanilghagmikun (Taakut nanim saaghhwii nanilghaagut.) uga ulaaghllani tugumiiqluku allngughtuq. Allngughluninguq meghestun katam, whaanguq manugkenkun nuughqaghtuq ulaaghmineng uqliilluku. Naasqwa, ellnga qulangightughaa whaa, ulaaghllani tugumiiqluku. Tawatennguq piyan, "Em-hem-em-m-m aa-ha-aa!"

"Aa, sazin? Sazin?"

Iiwennguq uga aghnalqwaaq nemini. Qavangughtaasighituq, "Aa-a! aa-a!" Qavangughtaasighwaaghtughnguq,

qapraneghmeng aghtughwaaghtesingwaaghtughnuq.

"Sazin?"

"A, uugna aghnalqwaaq tagiighwaghsaghtuq, manumtegnegun nuughqaghsaghtuq ulaaghmeng tugumiighluni."

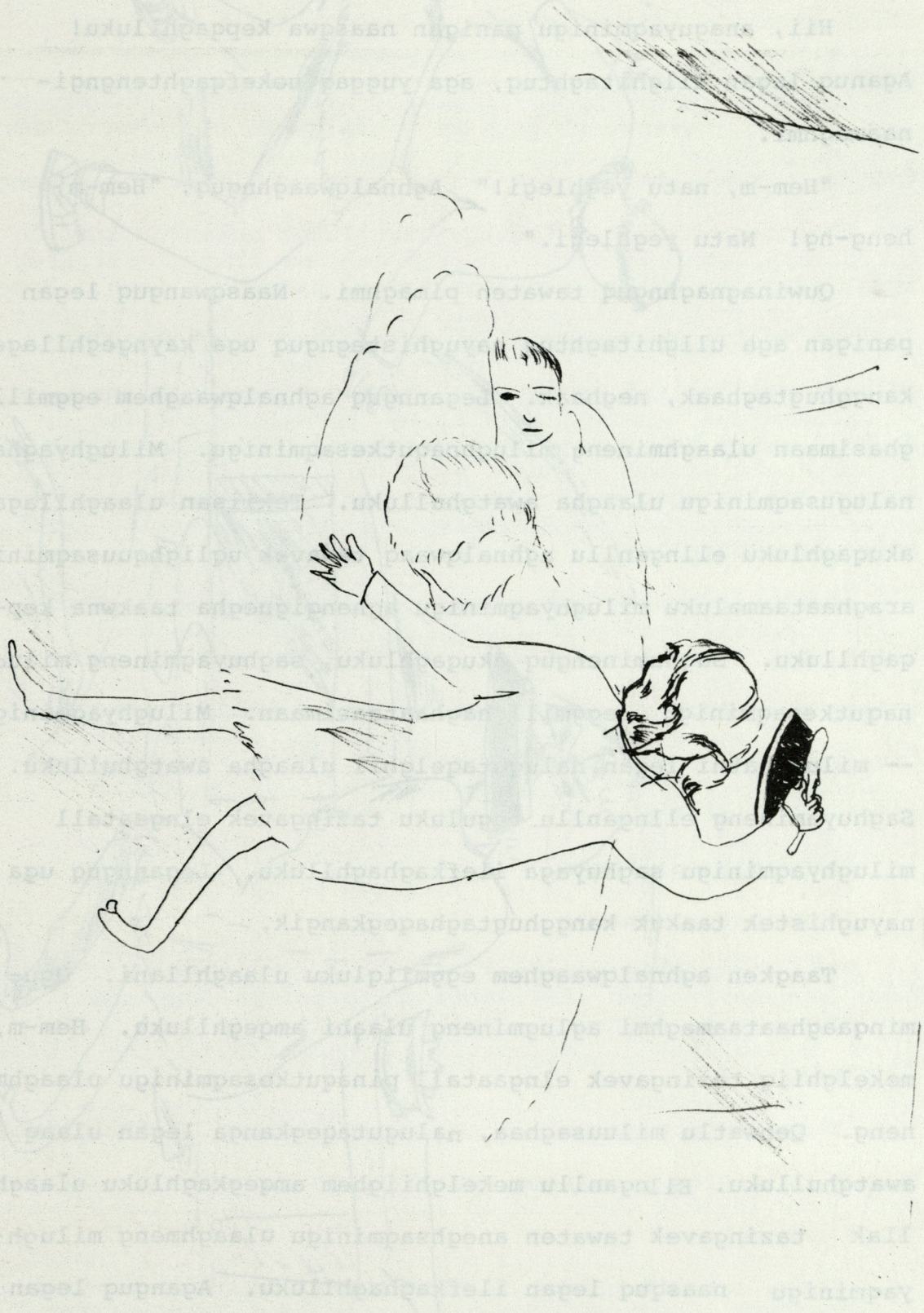
"Ugum, wasiwa pinaqlaataghtuten, emta tuqutegpenaan! Kii!"

Uganguq aghnalqwaaq, "Em-m hem hem hem!'Taghneghaqrugegni tagitek, tagitek, tagitek.' Tagsiimaagka pinaanghituk."

Taghneghaqrugegninguq yaghlegi aghyuughmigtaagaak. Taagken ingaghquullaataghtut. Aghnaghaq legan qavaghaqelghii. Maaten una, qapragutkelluku, naten aghnalqwaaq tunutngamaluku, nengakun ellnga ingaghaghlleghhii aghnaghaam taam. Puughsimaan entaqun samaan, tawani pinighyugtesteghllagumaan ingaghuskanga. Atkuganeng uligaghsimalghii qapragutkelluku tawaten, neminun nuugtesluku. Atkuggaghmineng ellmi aghnaghaghllak uligumakanga, ellnga atkugllaganeng uligumalghii.

Tawaten aghuliighwaaghlaataghtuq, qavasingwaaghtuq. Aghnaghaghllagnguq legan qavaghaqelghii.

Uganguq aghnalqwaaq pilaataghtuq, allngughlaataghtuq uga. Nanilghagmikun legan allngughluni nuughqaghllaataghtuq manugkenkun. Ulaani tugumiiqaqegkanga. Paninginguq whaa, atkuggaghmineng ulilek, quulngightughwaa, uqliitekestaamaan. Nutemnguq piightuq whaa, "Panikaqnaaghaqa."



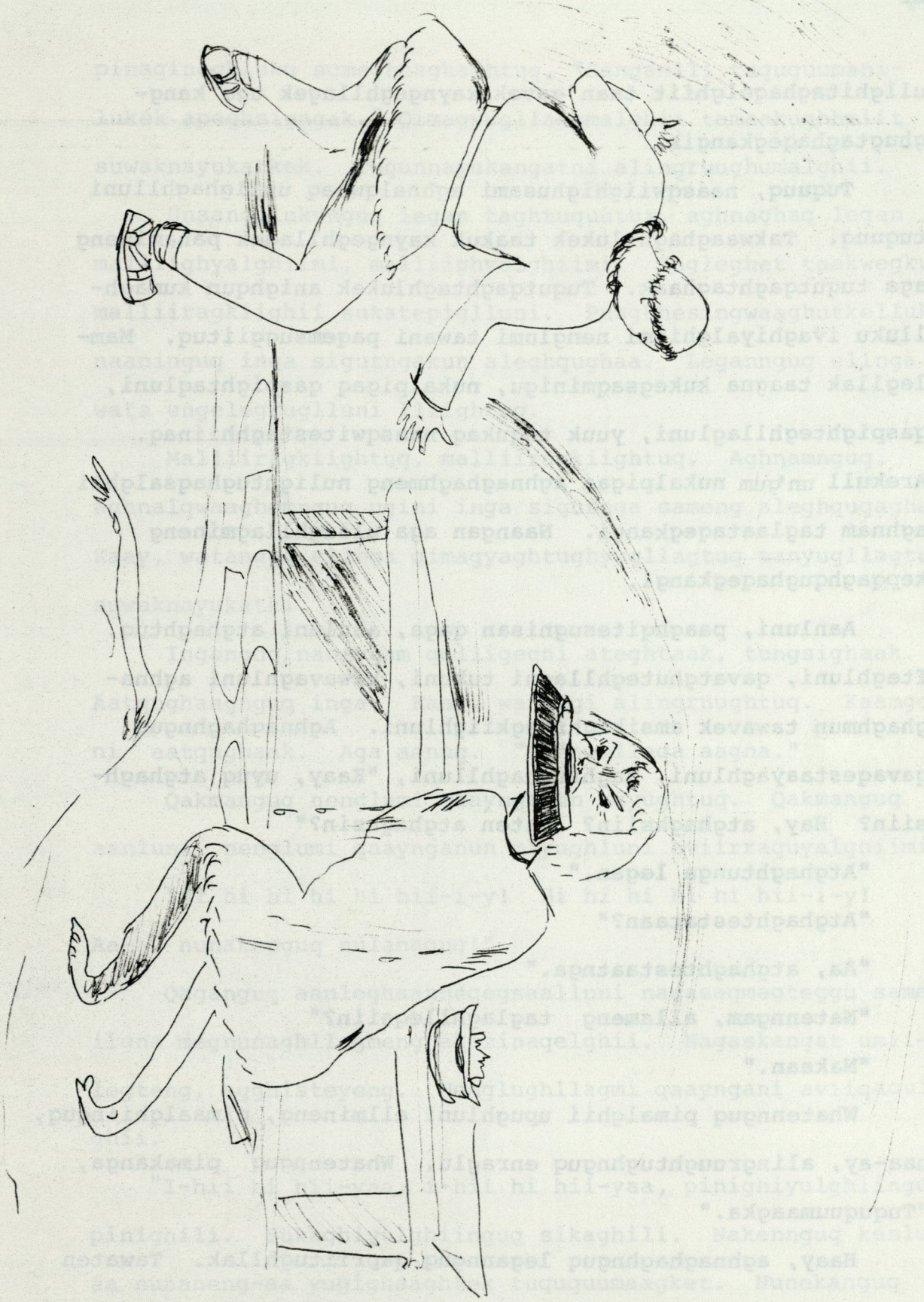
Grace Shuroko

Hii, anaguyaqminigu panigan naasqwa kepqaghlluku! Aganuq legan ullghitaghtuq, aga yuggaq nekefqaghtengngi-naamaghmi.

"Hem-m, natu yeghlegi!" Aghnalqwaaghnguq, "Hem-m, heng-ng! Natu yeghlegi."

Quwinagnaghnguq tawaten pimaghmi. Naasqwanguq legan panigan aga ullghitaghtuq nayughistegnguq uga kayngeghllagek kangghugtaghaak, neghaak. Leganngug aghnalqwaaghem eggmill-ghasimaan ulaaghmineng milughnaqutkesaqminigu. Milughyaghaa nalugusaqminigu ulaagha awatghulluku. Tekiisan ulaaghllaga akuqaghluku ellnganllu aghnalqwaaq tawavek uqlighquusaqminigu araghaataamaluku milughyaqminigu aghenqignegha taakwna kep-qaghlluku. Saghuminenguq akuqaghluku, saghuyagmineng milugh-naqutkesaqminigu eggmillghaghaataasimaan. Milughyaqminigu -- milunghatni legan nalugutaqelghii ulaagha awatghulluku. Saghuyamineng ellnganllu tuguluku tazingavek elngaatall milughyaqminigu saghuyaga ilefkaghaghlluku. Leganngug uga nayughistek taakuk kangghugtaghaqegkangik.

Taagken aghnalqwaaghem eggmiiqluku ulaaghllani. Ugu-minqaaghaataamaghmi aglugmineng ulaani amqeghlluku. Hem-m, mekelghiiq tazingavek elngaatall pinaqutkesaqminigu ulaaghmi-neng. Qenwatlu miluusaghaa, nalugutaqegkanga legan ulaaq awatghulluku. Ellnganllu mekelghiighem amqegkaghluku ulaagh-llak tazingavek tawaten aneghsaqminigu ulaaghmeng milugh-yaqminigu naasquq legan ilefkaghaghlluku. Aganguq legan



Grace Shooke

ullghitaghaqelghiit taan'gavek,kayngeghllagek uga kang-ghugtaghaqegkangik.

Tuquuq, naasqwiighighusami aghnalqwaaq uullghaghlluni tuquuq. Takwaaghaghllukek taakuk kayngeghllagek panamineng aga tuqutqaghtaghaak. Tuqutqaghtaghlukek anighqun kumaghlluku ivaghiyalghiimi nenglumi tawani paqemsuggiituq. Mamlegllak taagna kukegsaqminigu, nukalpigaq qaspightaqluni, qaspighteghllagluni, yuuk tuqukaq naasqwitestaghhiinaq. Arekull un'gum nukalpigaa aghnaghaghmeng nulightughaqsalghii aghnam taglaataqegkangi. Naangan aga ulaaghllagmineng kepqaghqughaqegkangi.

Aanluni, paaghqitesugnisan qaga, aanluni atghaghtuq. Iteghluni, qavatghuteghllagni tukuni, kiwavaghluni aghnaghaghmun tawavek amsikaghrragkiighluni. Aghnaghaghnguq qavaqestaayaghluni, taghtughaghlluni, "Kaay, uyuq atghaghsiin? Hay, atghaghsiin? Naten atghaghsin?"

"Atghaghtunga legan."

"Atghaghtestataan?"

"Aa, atghaghtestaatnga."

"Natenngam, allameng taglaghlleqsiin?"

"Nakaan."

Whatennguq pimalghii upughluni ellmineng, pimaalghiinguq, haa-ay, alingruughtughnguq enraglu. Whatennguq pimakanga, "Tuququumaagka."

Haay, aghnaghaghnguq legannguq qapriitughllak. Tawaten

pinaqinaghluku sumeghtaghaghtuq, "Sanganlli tuququumanilukek apeghsigngak." Qimagyugllagumalghii tamaakughhmiit suwaknayukatkek. Tuqunnayukangatni alingruughumalghii.

Unaangulukunguq legan taghtuquutut, aghnaghaq legan malliighyalghiimi, malliighyalghiimi. Ingleghet taakwegkut malliiragkiighii sukatepiglluni. Puughhesingwaaghutkelluku naaninguq inga sigutngakun aleghqughaa. Leganngnguq ellnga wata ungelegruglluni lliightuq.

Malliiragkiightuq, malliiragkiightuq. Aghnamnguq, aghnalqwaaghemnguq ugini inga sigutnga sameng aleghquqaghaa. Kaay, watanguq ellnga qimagyaghtughyugllagtuq aanyugllagtuq, suwaknayukatki.

Inganguq nanevgam qulligegni ateghtaak, tungsighaak. Aatqughaagnguq inga. Kaay, wanlegi alingruughtuq. Kaamgegni aatqughaak. Aga aanuq. "Sanaqelleqa aagna."

Qakmanguq nenglumi qaaynganun mayughtuq. Qakmanguq aanluni, nenglumi qaaynganun mayughluni aviirraquyalghiimi.

"Hi hi hi hi hi hii-i-y! Hi hi hi hi hi hii-i-y! Aa-a, nunakanguq nulanaquq!"

Qaganguq aanleghaanneqegsaalluni nagasaqmegteggu sameng iigna megnunaghllagmeng akuzinaqelghii. Nagaskangat umiilegteng, agghisteyeng. Nenglughllagmi qaayngani aviiqagulghii.

"I-hii hi hii-yaa, i-hii hi hii-yaa, pinighiyulghiinguq pinighili. Sukaghiyulghiinguq sikaghili. Nakennguq kenlughaa nunaneng-aa yugighsaghtek tuququumaagket. Nunekanguq

24

nulanaquq!"

Hii, qaganguq araasimaghmi ketanqwaaghaasalghiimi.

"Avaqutaghpesi-i sanqutangit aqfayulghiim aqfaliki. Yugighsaghtegnguq tuququumaagket."

Leganngug nenglungestamun qaagna ketanqunneqegsaasalghiimi. Alikumtaaghllakumaagket arekull tespikegkuk Qugi-nagnak, yugighsaghtek. Alikumtaaghllagegket, uyvalaghighllakayugek entaqun. Qetgeghunneqegsaataat nenglungestaq, ifkaghtaat. Ifkaghsaqmegteggu-u avaqutiit aga qaspightaqluteng naasqwilnguut. Panangit tugulaghluki atghaaquutiit. Kii, Quyaghllagtuq neghllak yugighsaghtek tuququghnilukek.

Taagken aghnaghaq legan ugiighnaqniluni pinighyuqtuq. Pighngaaghmi mekelghiighem tawantekestaghngaaghmi pii,

"Nemiilguunga-a, nemiinka esghaghyaghtuqaghnaqanka."

"Sukallutenngam wataghllak tagilghaaten."

"Legan tagillequnga. Nemiingiighhaanka esghaghyaghtuqaghnaqanka. Nemiilguunga."

Aghulaquq. Leganqun kilgaanun aghulaqlaataghtuq, sukaaghhalek. Igleghtuq tumemikuu-un. Naayghaghllaget legan sungaghyuggiinaat kaalluki naghughtaqluki.

Igleghtuq, igleghtuq. Neminun kaasaghtungestaghtuq. Neminun kaalluni, nemnguq iquggaani suna taana nanevgasqughhaq sulquuraghhaagmi manughaani neghekestaghaqeftuq. Ayveghem tulimaaneng paasnaqestaghaqeftuq, piliimsukestaghaqeftuq ayveghem tulimaaneng aghipaan. (Sulquuraghhak

taakuk entaqun tiintastun whaten mangtegharraaggaak aghvegem tulimakek napaghngalghiik tanpaaluggaghmeng qayelighlutek.) Ellnga tesqamanllughaqeftuq nanevgasqughhaq, kayaalikaghhaq, sangwaa kayutngitalghii.

Nutaan esghaqanga ellngan. Sumeghtaghaghtuq, "Una kina whavek lliighta." Naa taana liisimakegkanga ellngan nekegkanga.

Pimakanga, iighh nanevgaghhaghnguq piliiqestaghngaaghmi sivugaghtuq! "Ighh, kii! Naken nukalpigaq una pii!"

Pimakanga, "Elpegmi naken pizin?"

"Matum yukaanga whanga."

"Whangallu matum yukaanga."

"Elpek naken pizin?"

"Whangallu maakumiinguunga." Atani ungipaghsuumakanga, "Naagu" -- atami aatgha -- atami aatgha atighluku, "naagu?"

Nanevgaghhaamnguq, "Neghiipiglluni, aviighuquutkaagut tamaakut. Apamni taami anglikaagunga."

Nuliighmillu aatgha atighaghtaa, "Naagu?"

"Naakallu taana neghiipiglluteng aviighuquutkaagut."

Naanillu aapsaghaa, neghiipiglluni aviighutkaq.

"Elpegmi kinanguzin?"

Atighyaqminigu ateni ellngan ighneghhaa, taghnughhaa. "Uyuq ighneqamken!"

Savigpani amuughaghtaa. (Kitum wiin nemiini esghaghyaghtugaghliki. Uyvalallghumanghitawha. Saamwha yeghreq puughsimanghitaki.) Legan savigpani amuluku nanevgalluggaq

Grace Alvarado

tawavek piighaghlluku tuqutaa. Seghleghyugem angtalanganeng. Hii, taagken ellmineng tuqutuq.

Taananguq nukalpigaq kilgaanteghllagem aghyullghilnguq. Taananguq ighneghhaa sangigalnguq ulapigalnguq nemi tawani, nangllekeghllagat. Angayuqiita sasigalkangat. Taghtughsigalkangat talwa. Pivakeghllagat. Piyaqliighqigalkangat. Sukatepiglluni ima nanevgaamalghii. Tefaay.